《汉英笔译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Chinese-English Translation | **课程代码** | ENGL3050 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 英语专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 杨志红 | **修订日期** |  |
| **指定教材** | 《理解当代中国汉英翻译教程》，外语教学与研究出版社，2022 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程面向二年级学生开设，为英语专业必修课程。课程服务于培养具有国际视野、家国情怀的双语人才总目标。

（1）情感态度维度：加强对翻译历史使命以及译者服务国家战略和国际交流方面作用的认识。

（2）专业技能维度：发展双语对比思维，了解英汉语在词汇、句法、语篇、文化等方面的主要差异；掌握相应的汉译英实践技能。能对中等难度的篇章或段落进行汉译英, 要求译文比较准确、流畅，汉语表达得体，避免翻译腔。

（3）高阶思维维度：充分认识翻译活动的认知性、社会性、文化性、合作性等特点，发展对翻译过程的认知、监控、调整能力，提升双语信息转换、双语文化沟通的能力，增强翻译团队协作能力。

（二）课程目标：

目标1：具有良好的思想素质、人文素养与家国情怀

1.1 具备良好的政治素养和正确的政治意识

1.2 正确理解译者责任，有良好的人文素养与家国情怀

目标2：具有扎实的英汉双语基本功，具备英语语言综合应用能力

2.1熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能

2.2 能理解外语口语和书面语传递的信息、观点、情感

目标3：具有宽厚的英语语言文化知识、国别知识和必要的相关专业知识

3.1掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同

3.2掌握英美社会及文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识

目标4：具备一定的国际视野，良好的笔译能力以及一定的翻译元认知能力

4.1 能借助语言工具书和相关资源完成中等难度的汉英笔译工作

4.2 能运用语言知识和基本研究方法对翻译现象和结果进行基本的分析和解释

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一至第八讲 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 1.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一至第八讲 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 2.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一至第八讲 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
|  | 3.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 课程目标4 | 4.1 | 第一至第八讲 | 毕业要求3：熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，具备较强的英语综合运用能力。  毕业要求7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。 |
|  | 4.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。 |

**三、教学内容**

第一讲 课程概论与翻译技巧回顾

一、翻译定义、翻译过程

二、翻译原则、翻译标准

三、常用汉译英方法概述

思考题：

1、你是如何理解翻译的？

2、常用翻译方法有哪些？举例说明。

3、英汉两种语言有哪些常见区别？

第二讲 英汉词汇的对等问题及翻译难点

一、英语“词”与汉语“字”

二、英汉语词汇对比的方法

三、对等与不对等现象以及对汉译英的挑战

思考题：

1. 不同语言中的词汇是否会出现“空白”现象，即表达的概念此有彼无？请举例。

2. 请结合意义理论，从所给材料中找出对应不同意义的例子，并说明译文的处理方式是否得当，如果否，是否有解决办法？

第三讲 英汉词汇的搭配习惯和感情色彩对比及翻译

一、搭配的定义及常见搭配错误

二、语料库及其他工具的作用

三、语境对词汇感情色彩的制约及实例分析

思考题：

1. 英汉语哪些搭配存在显著差异？

2. 汉译英时出现的搭配不当问题如何判断并解决？

第四讲 英汉词汇内涵意义对比及翻译难点

一、意义的定义及分类

二、内涵意义的对比：以颜色词、动植物词汇等为例

三、东西方神话词汇的内涵意义

思考题：

1. 意义是否都能跨语际传达？不能传达的意义有哪些？

2. 形式与意义哪个更重要？如何在翻译过程中达到两者的平衡？

第五讲 文化负载词与汉译英

一、文化的概念与表现

二、如何处理原文中的文化负载词

三、文化空缺词汇及翻译方法

思考题：

1. 文化负载词有哪些分类标准？

2. 归化和异化策略反映了译者什么样的文化态度和译者站位？

3. 文化负载词的翻译如何贯彻“中国文化走出去”战略？

第六讲 英语形合与意合句式对比

一、 英语形合与汉语意合

二、英汉语句法对比的方法

三、汉语特色句型

四、汉语被动意义的表现

思考题：

1. 英语形合与汉语意合是否是绝对的？能否找出反例？

2. 除了长句和语态等，句式转换方面你是否还遇到过其他挑战？

3. 什么是词汇化和语法化，对翻译有什么影响？

第七讲 汉语流水句的分类及翻译

一、英汉语对句子的不同定义

二、汉语流水句的定义及分类

三、汉语句子的断句及谓语选择问题

思考题：

1. 汉语标点符号对我们认识汉语句子的意合特征有何启示？

2. 汉译英时对原文断句再将信息在英语中重组，是否能找到一些断句规律？

第八讲 汉译英的主语问题：汉语无主句的处理

一、主语与主题

二、汉语句子主语的不同形式

三、汉译英句子的主语选择问题

思考题：

1. 如何理解语法形式的“缺主语”与意义层面的汉语句子“意合”特征？两者是什么关系？“意合”具体表现在什么方面？

2. 主语是否就是句子的信息焦点？如何从主语选择层面考察上下文语义连贯问题？

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一讲 | 翻译概论及翻译技巧回顾 | 2+2（授课+实践） |
| 第二讲 | 英汉词汇的对等问题及翻译难点 | 4 |
| 第三讲 | 英汉词汇的搭配习惯和感情色彩对比及翻译 | 4 |
| 第四讲 | 英汉语词汇内涵意义对比及翻译难点 | 4 |
| 第五讲 | 文化负载词与汉译英 | 4 |
| 第六讲 | 英语形河与意合句式对比 | 4 |
| 第七讲 | 汉语流水句的分类及翻译 | 4 |
| 第八讲 | 汉译英的主语问题 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 第一讲 | 回顾翻译重点问题及主要翻译技巧 | 2 | 译文对比及评析 |  |
| 2-3 |  | 第二讲 | 英汉词汇的对等问题及翻译难点 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 4-5 |  | 第三讲 | 英汉词汇的搭配习惯和感情色彩对比及翻译 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 8-9 |  | 第四讲 | 英汉语词汇内涵意义对比及翻译难点 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 10-11 |  | 第五讲 | 文化负载词与汉译英 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 12-13 |  | 第六讲 | 英语形河与意合句式对比 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 14-15 |  | 第七讲 | 汉语流水句的分类及翻译 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |
| 16-17 |  | 第八讲 | 汉译英的主语问题 | 2 | 翻译实践及汇报 |  |

**六、教材及参考书目**

1. Baker, Mona, 1999. *In Other Words: A Coursebook on Translation,* London: Routledge.

2. Bassnett, Susan and Lefevere, Andre, 1997, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

3. Hatim, B. & Mason, I. 2005. *The Translator as Communicator.* London: Routledge.

4. Newmark, Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

5. Nida, Eugene A, 1993, *Language, Culture, and Translatio*n, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

6. Nord, Christiane, 1997, *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

7. Wilss, Wolfram, 1982, *The Science of Translation: Problems and Methods*, Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen.

8. 冯庆华，《实用翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2010。

9. 李运兴，《英汉语篇翻译》， 北京：清华大学出版社，2011.

10.刘宓庆，《文化翻译论纲》，武汉：湖北教育出版社，1999。

11.刘宓庆，《当代翻译理论》，北京：中国对外翻译出版公司，1999。

12. 张震久、孙建民，《英汉互译简明教程》，北京：外语教学与研究出版社，2019。

13. 杨平，《名作精译——〈中国翻译〉英译汉选萃》，青岛：青岛出版社，2004。

**七、教学方法**

本课程建有配套在线课程（平台：中国大学慕课），开展线上线下混合式教学。

课程贯彻TBL（team-based learning）教学理念，每位学生既是个体学习者，又是小组中的团队合作者，积极参与资源共享、合作分工、互动交流、展示汇报。TBL的核心是团队协作式学习，采用这一理念主要基于以下考虑：翻译课程如果仅仅依靠教师进行“知识填喂”，无疑剥夺了学生探究式学习的机会；而通过小组讨论，学生能与其他学习者探讨翻译过程，更有助于循序渐进提高其翻译能力。在分组过程中，按照组间同质、组内异质的原则，根据学生个性特点、学业基础、个人意愿综合考虑，确保小组讨论取得实效。

具体而言，教学活动中的角色及任务主要体现为：

学生个体：课前完成在线学习 、完成作业、参与小组讨论

学生小组：小组讨论、形成小组译文、课堂汇报、其他组同伴评价

教师：课前发布在线学习内容、课堂授课、引导小组讨论、点评并总结共性问题

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 翻译职业认识、家国情怀 | 小组讨论、作业汇报 |
| 课程目标2 | 双语语言知识 | 作业汇报+实践作业质量评价 |
| 课程目标3 | 跨文化意识及翻译交际能力 | 作业汇报+实践作业质量评价 |
| 课程目标4 | 笔译能力及翻译元认知能力 | 作业汇报+实践作业质量评价 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

线上学习、小组作业汇报30%：考察线上学习情况及翻译实践过程中认知思维的发展

期中考试30%：从译文质量考察知识内化为翻译能力的效果

期末考试40%：译文质量评价+翻译思维考察

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 30% | 40% | 课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标平时成绩+0.3ｘ课程目标期中成绩+0.6ｘ课程目标期末成绩}/目标1总分。  以此类推。总分为各目标达成度相加。 |
| 课程目标2 | 30% | 30% | 40% |
| 课程目标3 | 30% | 30% | 40% |
| 课程目标4 | 30% | 30% | 40% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 思想素质过硬，对翻译有清晰的认识，具有较强的政治意识和家国情怀 | 思想端正，对翻译有清晰的认识，具备一定的政治意识和家国情怀 | 思想基本端正，对翻译及其使命认识程度一般，政治意识和家国情怀一般 | 思想基本端正，对翻译及其使命的认识基本合格，政治意识和家国情怀合格 | 对翻译及译者使命缺乏正确的认识，思想素质及政治意识较薄弱 |
| **课程**  **目标2** | 双语语言知识掌握程度较高，双语技能优秀 | 双语语言知识掌握较好，双语技能较好 | 双语语言知识掌握一般，双语技能一般 | 双语语言知识及技能仅达到合格水平 | 双语语言知识及技能较薄弱 |
| **课程**  **目标3** | 跨文件交际意识较强，具备较好的跨语言跨文化翻译交际能力 | 具备一定的跨文件交际意识以及跨语言跨文化翻译交际能力 | 跨文件交际意识一般，跨语言跨文化翻译交际能力一般 | 跨文件交际意识及的跨语言跨文化翻译交际能力仅达合格水平 | 跨文件交际意识及跨语言跨文化翻译交际能力均较弱 |
| **课程目标4** | 翻译技能掌握水平较高，具备较好的翻译元认知能力，能较好地反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握良好，具备较好的翻译元认知能力，能较好地反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握水平一般，具备一定的翻译元认知能力，能在一定程度上反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握水平合格，但翻译元认知能力较弱仅能有限地反思并总结翻译过程 | 翻译技能较弱，尚未具备翻译元认知能力，缺乏反思并总结翻译过程的能力。 |